

ОТЗЫВ
на автореферат диссертации
Кемарской Ирины Николаевны
«Форматная драматургия телевизионного произведения
в медийном пространстве цифровой эпохи»,
представленной
на соискание ученой степени доктора филологических наук
по специальности 10.01.10 – журналистика

Являясь по роду своей деятельности специалистом в области аудиовизуального перевода, я с интересом прочитал автореферат докторской диссертации И.Н. Кемарской, посвященной проблемам современного понимания драматургии экранного произведения в эпоху перехода к цифровизации и мультимедийности. Мне близка позиция автора, предлагающего внеконтентный структурный подход к пониманию сути креативных процессов, обеспечивающих создание медиапродуктов, и акцентирование важности их восприятия зрителем.

Драматургия экранного зрелища, в западной традиции именуемая сторителлингом, представляет собой крайне малоизученную в теоретическом плане область медиапроизводства, во многом из-за несогласованности англоязычного и русскоязычного понятийного аппарата, отсутствия полноценной научно-легитимной терминологической базы. На этом фоне **актуально** выглядит авторская гипотеза о рассмотрении драматургии как аналога коммуникационного синтаксиса, присущего поликодовому аудиовизуальному тексту (с. 13), то есть дальнейшее развитие идеи интермедиального синкретиза, несомненно, имеющая серьезные перспективы в использовании результатов, **значимых для науки и практики**. Особенную актуальность данной постановке вопроса придает имеющееся в теории аудиовизуального перевода понимание аудиовизуальных произведений как целостных актов социальной коммуникации между «коллективным автором» и «распределенным зрителем».

Отход от традиционной текстоцентричности в пользу модельно-структурной составляющей телепроизведения открывает возможности для глубинного исследования программ не в локальном статичном вербально-семантическом срезе отдельного выпуска, а в динамике развития формата как архетипической формы организации актов социальной коммуникации, в том числе в дешифровке и понимании различных кодов визуального потока образов, многопланово воспринимаемых зрителем (с. 46).

Новаторский характер диссертации просматривается и в стремлении автора увидеть в локальных телепроизведениях примеры использования новой аудиовизуальной грамматики, в частности, проявления коммуникационного синтаксиса, позволяющего создавать универсальные надлингвистические конструкции, понятные людям разных языковых культур. Импонирует высокая **степень обоснованности** теоретических положений, их логическая выверенность и достоверность.

Представляя смежную отрасль медиапроизводства и потребления (в частности, аудиовизуальный перевод ТВ-произведений), хочу отметить выраженную общефилологическую направленность работы, характерную для понимания филологии как гуманитарной дисциплины цифровой эпохи, а также мультимодальность авторских подходов (с. 10, 15, 24 и др.).

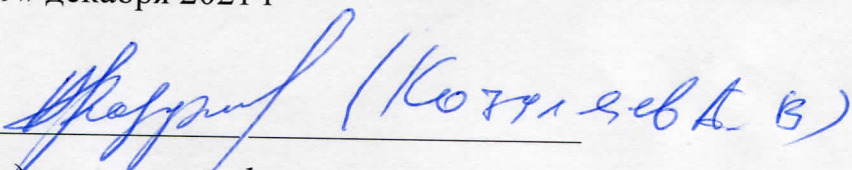
В качестве критических замечаний считаю нужным отметить некоторую чрезмерную широту авторского подхода к выбору объекта и предмета исследования, что потребовало существенного наращивания объема диссертационного текста. Желательно было бы включить в него и графические схемы форматных моделей различных программ в качестве наглядных иллюстраций. Кроме того, хотелось бы видеть большее глубокое исследование

феномена «трансмедийности», повествований, осуществляемых различными форматами (книга, комикс, мультфильм, сериал, телефильм).

Однако эти замечания носят частный характер и не влияют на общую положительную оценку работы. На основе прочтения автореферата мы выражаем свою уверенность в том, что диссертация Ирины Николаевны Кемарской **«Форматная драматургия телевизионного произведения в медийном пространстве цифровой эпохи»** соответствует требованиям ВАК, предъявляемым к докторским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.10 журналистика.

Козуляев Алексей Владимирович,
кандидат педагогических наук,
Генеральный директор компании «РуФилмс»,
руководитель Школы аудиовизуального перевода
Член правления Евразийской лиги субтитровщиков,
член European Society for Studies in Screen Translation,
член Союза переводчиков России.

«29» декабря 2021 г


Подпись и расшифровка

Адрес. 109004, Москва, Пестовский переулок, 9, кв 15

Телефон: 8-977-4437312

Электронная почта. avkozulyaev@rusubtitles.com

Заверение подписи

подпись Козуляева
исполнено глр ООО «РуФилмс»
